

L. rel. 1765

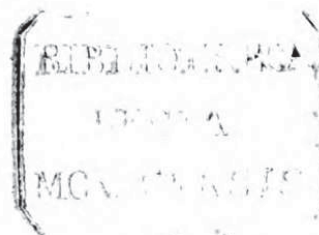
**VOCABULAIRE
BERBÈRE-FRANCAIS,**

PAR

M. J. H. DELAPORTE,

SECRÉTAIRE-INTERPRÈTE DE L'INTENDANCE CIVILE D'ALGER,
MEMBRE DE LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE DE PARIS.

426a



EXTRAIT DU JOURNAL ASIATIQUE (III^e SÉRIE).

VOCABULAIRE

BERBÈRE-FRANÇAIS.

NOTE PRÉLIMINAIRE.

A une époque où les succès de nos armes s'étendent depuis les frontières des états de Maroc, à l'ouest, jusqu'aux limites de la régence de Tunis, à l'est, il devenait important de s'occuper des langues en usage dans l'ancienne régence. Avant notre prise de possession d'Alger, trois langues, le turc, l'arabe et le berbère, y étaient parlées. La langue turque n'est plus celle du gouvernement; le français la remplace. La langue arabe, ou celle des conquérants antérieurs aux Turcs, est généralement répandue, quoiqu'elle soit plus particulièrement en usage dans les plaines où ces conquérants ont primitivement planté les piquets de leurs tentes et se sont maintenus. Le berbère ou le cabile, connu aussi sous la dénomination de langue des Chleux, c'est-à-dire des peuples conquis, s'est réfugié dans les montagnes, où il est dominant. La langue *berbère-cabile*, ou des Chleux, est parlée depuis les bords de l'Océan atlantique jusqu'aux rives du Nil, dans toute la chaîne de l'Atlas, où elle existe divisée en plusieurs dialectes.

★★

Les indigènes, Berbères ou Chleux, ont introduit dans ces dialectes plus ou moins de mots et de locutions arabes, qu'ils ont été obligés d'altérer pour les approprier au génie de leur langue, d'où il résulte qu'on en rencontre un grand nombre, surtout quand il est question de la religion et des arts introduits chez eux par les conquérants.

M. Jean-Honorat Delaporte, secrétaire-interprète de l'intendance civile d'Alger pour la langue arabe, mu par le désir d'être utile à ses compatriotes, s'est occupé, durant le cours des relations que ses fonctions le mettent dans le cas d'avoir journellement avec les Cabiles-Berbères ou Chleux, à recueillir un certain nombre de mots de leur langue, qu'il a réunis en un petit vocabulaire. Ce vocabulaire se termine par quelques phrases berbères.

M. J. H. Delaporte, avant de rendre son travail public, a désiré le soumettre à l'examen de personnes en état de le juger. Il s'est adressé à deux des officiers de l'armée d'Alger qui ont sous leurs ordres des troupes indigènes faisant partie de l'armée française, et leur a confié son manuscrit. Ces officiers sont tombés d'accord sur l'utilité du vocabulaire et se sont plu à féliciter l'auteur de l'avoir entrepris. Un d'eux s'exprime ainsi à ce sujet :

« J'ai réuni des montagnards des environs de Bou-
 « gie, et en général du massif des montagnes situées
 « au nord de la route d'Alger à Constantine; tous se
 « sont accordés pour me dire que votre idiome était
 « parfaitement exact..... Je ne puis donc que vous

« complimenter sur votre travail..... Vous labourez
 « un champ encore inculte; puisse la moisson en
 « être abondante et vous dédommager des peines
 « que vous vous êtes données, etc. etc. »

Fort de l'approbation de ces officiers, auxquels la langue arabe est devenue familière, M. Delaporte s'est déterminé à envoyer son vocabulaire de la langue cabile, usitée dans la régence d'Alger, à la Société asiatique, qui, dans sa séance du 11 décembre 1835, a bien voulu l'accueillir et en admettre l'insertion dans le journal de la Société.

La langue cabile, berbère ou des Chleux, شلوح, est très-peu connue. Cette langue n'est point écrite, ou plutôt il n'existe pas de caractères particuliers pour en exprimer les articulations. On est obligé d'avoir recours aux caractères arabes : c'est le moyen dont M. Delaporte s'est servi. A l'exception d'un dictionnaire inédit de cette langue, composé par le respectable M. Venture, ouvrage le plus complet qui jusqu'à présent ait été composé sur cet idiome, et dont la publication est attendue avec une vive impatience, il ne se trouve que des fragments épars, disséminés et perdus dans divers ouvrages, qui ne donnent de la langue cabile que des notions insuffisantes, ou d'autres qui restent ensevelis dans les portefeuilles ou cartons de personnes qui les auront recueillis.

L'opuscule de M. Delaporte a l'avantage de paraître en temps utile. Communiqué d'avance à divers orientalistes français, et entre autres à M. A.

(6)

Jaubert, dont il a obtenu l'approbation, il sera sans doute accueilli par les personnes que leur position mettra dans le cas d'avoir des relations avec les Berbères, et par les amateurs des langues anciennes qui désireraient prendre connaissance de la langue primitive de l'Atlas, si peu connue du monde savant.

D***

VOCABULAIRE.¹

DU PRINCIPE DES CHOSES, DES ÉLÉMENTS, ETC.

| | |
|--|---|
| الله <i>allah</i> *, Dieu. | أبُور تَزِيرِي <i>aïour tciziri</i> , clair de lune. |
| إِغْنِي <i>ighenni</i> , ciel. | تَفْسَاخ تَزِيرِي <i>tefsakh tciziri</i> , éclipse de lune. |
| تِغْنَاو <i>tighnaou</i> , cieux. | إِثْرِي <i>itçri</i> , étoile. |
| جَنَّة <i>djenna</i> *, paradis. | إِثْرَان <i>itçran</i> , étoiles. |
| مَلَائِكَة <i>malaïkat</i> *, anges. | بَرْق <i>barc</i> *, éclair. |
| نَبِي <i>nbi</i> *, prophète. | رَعْد <i>raad</i> *, tonnerre. |
| جَهَنَّمَ <i>djahennama</i> *, enfer. | صَعْقَة <i>saâca</i> *, foudre. |
| شَيْطَان <i>chitan</i> *, démon. | تِسلِيْت وَنْزَار <i>tislit ouanzar</i> , arc-en-ciel. |
| شَوَاطِن <i>chouatin</i> *, démons. | أَسْمِيْظ <i>assemmidh</i> , froid. |
| تَرْيَل <i>tciriel</i> , spectre. | أَزْغَل <i>azgral</i> , chaleur. |
| تَرْيَلِيُون <i>tciriliouen</i> , spectres. | أَدْفَل <i>adfel</i> , neige. |
| تَفُوكْت <i>tçafoukt</i> , soleil. | أَسِيْغْنَة <i>assighna</i> , nue. |
| تَوَلِيد تَفُوكْت <i>toulid tçafoukt</i> , lever du soleil. | نَدَا <i>nada</i> *, humidité, rosée. |
| تَغْلِي تَفُوكْت <i>tagreli tçafoukt</i> , coucher du soleil. | تَكْوَت <i>taghout</i> , brouillard. |
| تَفْسَاخ تَفُوكْت <i>tefsakh tçafoukt</i> , éclipse de soleil. | تَفَات <i>tçafat</i> , lumière. |
| تَزِيرِي <i>tciziri</i> , lune. | تَمِس <i>tcimes</i> , feu. |

¹ Les mots marqués d'un astérisque (*) sont d'origine arabe; cependant on s'est abstenu d'indiquer par ce signe les mots composés d'arabe et de berbère.

| | |
|---|--------------------------------------|
| أَبُو <i>abbou</i> , fumée. | أَمَان <i>aman</i> , eau. |
| أَجِيجْ ثِمَس <i>adjidj tçimess</i> *, flamme. | تِمَقِيت <i>timeqqit</i> , goutte. |
| إِفْتِيُوج <i>ifettiouedj</i> , étincelle. | تِمَقَا <i>timicca</i> , gouttes. |
| إِفْتِيُوجِين <i>ifettioudjin</i> , étincelles | ظَلَام <i>dhalam</i> *, ténèbres. |
| أَطُو <i>adhou</i> *, vent. | تِيلِي <i>tcili</i> , ombre. |
| هَوَا <i>haoua</i> , pluie. | تَقُور <i>tçaccour</i> , sécheresse. |
| | أَكَل <i>akal</i> , terre. |
| | بَحْر <i>bahhr</i> *, mer. |

DU TEMPS, DE SES DIVISIONS, ET DES PRINCIPALES ÉPOQUES
DE L'ANNÉE.

| | |
|---|--|
| زَمَان <i>zman</i> *, temps. | et أَزْكَنْ أَيُّط <i>azghen ith</i> , mi- nuit. |
| زَمَانْ ذِيرِيت <i>zman dzirit</i> , mauvais temps. | إِطْلِي <i>ithelli</i> , hier. |
| دُونْنِيَا غُرُزِفَا <i>dounnia grouzzifa</i> , longtemps. | سَنْدْ إِطْلِي <i>senda ithelli</i> , avant- hier. |
| دُونْنِيَا وَزِيلَا <i>dounnia ouezzila</i> , peu de temps. | أَسَا <i>assa</i> , aujourd'hui. |
| زَمَانْ دَالْعَالِي <i>zman del-a-li</i> , beau temps. | أَزْكَأ <i>azekka</i> , demain. |
| أَسَا <i>assa</i> , jour. | نَفَزْ أَزْكَأ <i>nefez azekka</i> , après- demain. |
| أَوْسَان <i>oussan</i> , jours. | تَسْعَتْ أَدَقِيمِن <i>adeqqimen</i> et <i>tassaet</i> *, moment. |
| صَبْح <i>sabahh</i> *, matin. | أَسَا الْعِيد <i>assa el id</i> , jour de fête. |
| أَزْكَنْ وَاس <i>azghen ouas</i> , midi. | أَمَزُوَار <i>amezouar</i> , commence- ment. |
| أَشِيَا <i>achiia</i> * et تَمَدِّيتْ <i>ta-</i> <i>maddit</i> , soir. | أَلَمَّاس <i>alemmas</i> , milieu. |
| دَغْغِيدْ <i>degghidh</i> et أَيُّط <i>ith</i> , nuit. | أَنْكَار <i>anegghar</i> , fin. |
| نَسَافْ دَغْغِيدْ <i>nssaf degghidh</i> | |

| | |
|--|---|
| أسكواس <i>asseghhouas</i> , an. | أسا الجمعة <i>assa eldjemea</i> , vendredi. |
| أسيكواسن <i>assigghouassen</i> , ans. | أسا السبت <i>assa essebt</i> , samedi. |
| أيورا <i>aiour</i> , mois. | أسا الاحد <i>assa elhhad</i> , dimanche. |
| أيورن <i>iouren</i> , mois. (Plur.) | تفسوت <i>tçafsout</i> , printemps. |
| الأسبعة أيام <i>el-sebaa iam*</i> , semaine. | أنبدو <i>anebdou</i> , été. |
| أسا الاثنين <i>assa eltcenin</i> , lundi. | خريف <i>kherif*</i> , automne. |
| أسا الثلاثاء <i>assa eltcelatça</i> , mardi. | شنة <i>chetoua*</i> , hiver. |
| أسا الأربعاء <i>assa elarbaa</i> , mercredi. | تمكيرة <i>tameghra</i> , moisson. |
| أسا الخميس <i>assa elkhmiss</i> , jeudi. | زمان تفلحة <i>zman tafellahht*</i> , temps du labour. |
| | زمان تحرات <i>zman tahherrat*</i> , temps de la semaille. |

DES CHOSES RELATIVES A LA TERRE ET A LA MER.

| | |
|---|--|
| أمكان <i>amkan*</i> , site. | إدرار <i>idrar</i> , montagne. |
| مواكن <i>mouakin*</i> , sites. | إدورار <i>idourar</i> , montagnes. |
| أغبار <i>agrabbar*</i> , poussière. | غار <i>grar*</i> , antre. |
| رمل <i>rmel*</i> , sable. | غيران <i>griran*</i> , antres. |
| عنصره <i>ansra*</i> , fontaine, source. | أمدغ <i>amadagr</i> , forêt. |
| عونسر <i>aouanser*</i> , fontaines. | أموداغ <i>amoudagr</i> , forêts. |
| أسيق <i>assif</i> , fleuve. | زنزله <i>zenzla*</i> , tremblement de terre. |
| إسافين <i>issafin</i> , fleuves. | تمديننة <i>tamdint*</i> , ville. |
| ريف <i>rif</i> , rive. | تمدينين <i>tamdinin*</i> , villes. |
| ألوط <i>allouth</i> , boue. | وطا <i>outha*</i> , plaine. |
| أدغ <i>adgragr</i> , pierre. | وطيات <i>ouathiat*</i> , plaines. |
| أدغاجن <i>adgragren</i> , pierres. | تمقبر <i>tamacbar*</i> , cimetière. |

أَزْكَ *azka*, tombeau.
 إِغْرِيل *igril* et رَأْس *ras**, cap.
 إِغْرِلَان *igrlan*, caps.
 جَزِيرَة *djezira**, île.
 جَزَائِر *djazair**, îles.
 مَوْجَة *moudja**, flot.
 أَمْوَاج *amouadj**, flots.
 شَقْف *checaf**, bâtiment, navire.
 شَقُوف *checouf**, bâtiments.
 تَفْلُوكَت *tafloukt*, chaloupe.
 تَفْلُوكَات *tafloukat*, chaloupes.
 عَلَام *alam**, pavillon.

صَارِي *sari**, mât.
 أَمْرَار *amrar**, corde.
 أَمْرَارَن *amraren**, cordes.
 أَكْثُولَزِم *aghoulzim* et أَخْطَاف *amekhthaf**, ancre.
 إِغْثُولَزِيَام *ighoulziam*, ancres.
 أَمَقْدَاف *amacdaf**, rames.
 إِيكَتُ الْبَرْدُو *iket elbordo*, louer.
 بَكْشَمُ الْمَرْسَةِ *bakchem elmarsa*, arriver au port.
 فَرْتُونَة *fertouna*, tempête.

DE L'HOMME.

إِسْم *ism**, nom.
 إِسْمَاوَان *ismaouan**, noms.
 أَرْكَز *arghaz*, homme.
 إِرْغَازَن *irghazen*, hommes.
 تَعْمَثْثُوت *tcameththout*, femme.
 الْخَالَت *elkhalat*, femmes.
 أَعَزْرِي *adzri**, jeune homme.
 أَعَزْرِيْن *adzriin**, jeunes gens.
 تَعَزْرِيْت *taazrit**, jeune fille.
 تَعَزْرِيْن *taazriin**, jeunes filles.
 أَمْغَار *amgrar*, vieillard.
 إِمْغَارَان *imgraran*, vieillards.
 تَمْغَرَات *tamgrat*, vieille femme.

تَمْغَارِيْن *tamgrarin*, vieilles femmes.
 أَقْشِيْشْ أَمْرِيَان *aqchich amezian*, petit enfant.
 شَطْنُ وَّرَاش *chadhen ouarrach*, petits enfants.
 تَقْشِيْشَة تَمْرِيَانَت *tacchicht tameziant*, petite fille.
 أَشْرِيْخ *achrikh*, domestique.
 إِيْشْرِيْخِيْن *icherkhin*, domestiques.
 تَشْرِيْخْت *tachrikht*, servante.
 تَشْرِيْخِيْن *tachrikhin*, servantes.
 أَقْرُوِي *acarroui*, tête.
 شَطْنُ أَقْرُوِي *chadhen acarroui*, têtes.

شعر *chaâr**, cheveux.
 امزوغ *amezzougr*, oreille.
 امزوغين *imezzougrin*, oreilles.
 اودمر *oudem*, visage.
 اودماون *oudmaouen*, visages.
 تونزة *taouenza*, front.
 تونزيون *taouenziouen*, fronts.
 شمي *tcimmi*, sourcil.
 شموين *tcimmouen*, sourcils.
 تيط *tcith*, œil.
 ثولان *chadhen tçouallan*,
 yeux.
 أممو انتيط *ammemou enteith*,
 noir des yeux.
 شفر *chfar*, paupière.
 شفور *chfour*, paupières.
 أمخروش *amehhrouch*, prunelle.
 ثبورط *tçabbourt*, tempe.
 ثبور *tçabboura*, tempes.
 الحنك *elhhenk*, joue.
 الحناك *elhhnak*, joues.
 تنزرت *tanzart*, nez.
 أنزارن *enzaren*, nez. (Plur.)
 شلاغم *chlagrem*, moustaches.
 إمي *imi*, bouche.
 إماون *imaoun*, bouches.
 شوارب *chouareb**, lèvres.
 اوكل *oughel*, dent.

اوكلان *oughlan*, dents.
 إيلس *iless*, langue.
 إيلساون *ilsaouen*, langues.
 أناغ *anagr*, palais.
 إنغاون *ingraouen*, palais. (Pl.)
 ثيمرة *tcimra*, menton, barbe.
 ثيميرة *tcimira*, mentons, barbes.
 شمكرت *tçamghart*, cou.
 شمكران *tçameghran*, cous.
 جتة *dgetta**, corps.
 جئات *dgettat**, corps. (Plur.)
 تغورط *tagrourdh* et تغورث *tagrouth*,
 épaule.
 تغورظيين *tagrourdhiin*, épaules
 ثيكلتمت *tcigheltemt*, bras.
 ثيكلتمان *tcigheltman*, bras. (P.)
 أغرور *agrour*, épine dorsale.
 ثغورت *tcagrammour*, coude.
 ثغمار *tcigroummar*, coudes.
 مقبط أفوس *macbeth afous*,
 poignet.
 مقبط إفاسن *macbeth ifassin*,
 poignets.
 أفوس *afous*, main.
 إفاسن *ifassin*, mains.
 أفوس أيفوس *afous aïfous*,
 main droite.

أَزْمَادُ azelmadh, main gauche.

إِيشَر icher, ongle.

أَيْشَارَن acharen, ongles.

أَذَاذ adzadh, doigt.

إِذْوَطَان idzoudhan, doigts.

أَذَاذ أَمْقَرَان adzadh amecran, le pouce.

الشَّاهِد elchahed*, l'index.

أَذَاذ أَلَمَّاس adzadh alemmas, le doigt du milieu.

أَطْرَفِي atharfi, l'annulaire.

ثَلَّطَات tçaletthat, l'auriculaire.

أُولِيُو ouliou, estomac.

أُولَاوُون oulaouen, estomacs.

تَبَّوُشْت tabboucht, teton.

تَبَّوُشِين tabbouchin, tetons.

تَعَبَّوُذْ taabboudh, ventre.

تَعَبَّوُذِين tiabboudhin, ventres.

إِبْرَدِي iberdi, côte.

إِبْرَدِين iberdiin, côtes.

تَمِط tcimeth, nombril.

تَمِطِين tcimithin, nombrils.

تَغْمَة tagrma, cuisse.

إِمْسَلَان imeslan, cuisses.

تَكْشِيرْت tçaghachrirt, genou.

تِيكْشَرَار tcighechrar, genoux.

أَذَار adhar, jambe.

إِذْهَارَان idharan, jambes.

تَبْلُولْت أَذَار tabloult adhar, mollet.

تِيُورُوزِيْت tiourouzzit, cheville.

أُورَز aourez, talon.

إِيُورَزَان iouerzan, talons.

تِيْمْشِيْط أَذَار tcimchith adhar, coude-pied.

تِيْفْدَنْت tifdent, doigt du pied.

تِيْفْدَنْيْن tifednin, doigts du pied.

تِيْفْدَنْت تَمْقَرَان tifdent tamecran, le gros orteil.

سَنَاف snaf, teint.

أَزْهَرَان azahran, embonpoint.

إِذَاف idaf*, maigreur.

دَاكْمَلَال dakemlal, taille.

تِيكْلِي tcikli, démarche.

إِتْشِيُويرْ itchiouir, geste.

إِتْشِيُويرِن itchiouiren, gestes.

الْخَشَاس elkhachekhas, cerveau.

إِدْمَان idemman*, sang.

أَزَار azar, nerf.

إِيْزُورَان izouran, nerfs.

إِغْسَ igres, os.
 إِيْغْسَان igressan, des os.
 أَكُولَم aghoulem, peau.
 إِيْكُولْمَان ighoulman, peaux.
 أَكْسُوم aksoum, chair.
 تَسَّة tassa, foie.
 إِيْغْلَايْن ighlain, boyaux.
 إِلْمَبُولْت ellemboult*, vessie.
 إِيْزِي izi, fiel.
 إِيْسُوسْفَان issousfan, salive.
 إِيْخِنْشِرَان nakhma et ikhinchran, crachat.
 تَدِي tcidi, sueur.
 تَوْسُوت tçoussout, rhume et
 toux.

دَلْحَس delhhas, voix.
 أَوَالْ aoual, parole.
 نَهْدَة nehda*, soupir.
 إِيْغُورُوع inghourroûe, rot.
 إِيْغُورُوعَان inghourroûan, rots.
 إِيْسَغْغِي issegghi, vue.
 إِيْسَل issel, ouïe.
 إِيْتْفُوح itfouhh*, odorat.
 زِيْظْ zidhedh, goût.
 تِيْهِيْتْطَشْت tihhattatlecht et
 تِيْعَرْقَشْت tiércacht, hoquet.
 إِيْمَتْطَاوِيْن imetthaouen, larmes.
 فُودَاْغ foudagr, soif.
 إِلْلُوزَاْغ ellouzagr, faim.
 رُوح rouhh*, vie.
 دِيْجِفَة djifa*, cadavre.

MALADIES ET IMPERFECTIONS DU CORPS.

هَلَاك hlak*, maladie.
 إِلْهَلَاك أَقْرُو elhlak acarrou,
 mal de tête.
 هَلَاك بَوَاوُكْلَان hlak bouou-
 ghlan, mal de dents.
 إِيْتَرْكِيْغِي itterghighi, frisson.
 هَلَاك تَعْبُوط hlak taabboudh,
 colique.

تَبُّوزْكَاغْت tabbouzeghagrt,
 rougeole.
 تَزَرْزَايْت tazerzaït, petite vé-
 role.
 تَحْلُول تَعْبُوط tahhloul taab-
 boudh, cours de ventre.
 تَعَصَّار تَعْبُوط taessar taab-
 boudh, constipation.
 أَجْجَاد adjedjad et
 مَدْجْهْهُوث medjhhouth, gale.

إيفيريون *ifiriouen*, teigne.
 ثيمست *tcimmist*, ulcère.
 ترغة *tergha*, peste.
 أرصاط *arsath*, humeur.
 وزيل *ouezzil*, nain.
 إيوزلان *iouezlan*, nains.
 أفردي *aferdi*, borgne.
 أدرغال *adergral*, aveugle.
 إيدرغال *idergralen*, aveugles.
 أكرغار *agherghar*, louche.
 إغورغارن *ighourgharen*, louches.

أرجدال *aredjedal*, boiteux.
 إرجدالن *iredjedalen*, des boiteux.
 أغزوك *agrezzough*, sourd.
 إغزوكن *igrazzoughen*, sourds.
 أكوام *aghougham*, muet.
 إكوكامن *ighoughamen*, muets.
 أعكون *acouacou* et *acouacou*
 أعكون *aágghoun*, bègue.
 إيقوقاون *icoucaouen* et
 أعكونت *aágghount*, bègues.

INFIRMITÉS, VICES ET DÉFAUTS.

أمرزو *amerzou*, estropié.
 إيمرزا *imarza*, estropiés.
 غليغ *graligr*, chute.
 جرح *djarhh**, blessure.
 جروح *djerouhh**, blessures.
 إغلياس *igrlias taab-*
 بoudh, fausse couche.
 أسبيغ *assebbié*, soufflet (coup).
 إيسبيغان *issibbian*, soufflets.
 ظفان *dhafan*, coup de poing.
 تقودميت *tacoudnit*, coup de pied.
 يوتيت *ioutçit toudje-*
 noui, coup d'épée.

إيتشاي *amzagr* et *amzagr*
 itchai, démangeaison.
 أخباش *akhabbach**, égratignure.
 موت *mout**, mort.
 عيب *aïb**, défaut.
 عيوب *ouioub**, défauts.
 خاين *khain**, voleur.
 خيان *khouïan**, voleurs.
 أسحار *assahhar**, sorcier.
 إيسحارين *issahharin**, sorciers.
 إيقباح *icbahh**, méchant.
 قبحان *cabihan**, méchants.

| | |
|---|--|
| أَمَجْنُونٌ <i>amedjenoun</i> *, fou, colère, adj. | أَبُوخَلِيّ <i>aboukheli</i> , paresseux. |
| أَمَجْنُونِينَ <i>amedjenounin</i> *, fous, colères, adj. | تَبِيْوُخَلِيْنَ <i>tiboukhelin</i> , paresseux. (Plur.) |

DEGRÉS DE PARENTÉ.

| | |
|--|---|
| إِمِيس <i>immiss</i> , fils. | <i>grors tameththout</i> , veuf. (Lit. : qui n'a plus de femme.) |
| إِلِيس <i>illiss</i> , fille. | تَحَّالَتْ <i>tuhadjalt</i> , veuve. |
| أَكْمَس <i>eghmess</i> , frère. | تَوْحَاجَّال <i>touhadjal</i> , veuves. |
| وَالْتَمَّة <i>oueltema</i> , sœur. | أَوْرِيْث <i>aourit</i> *, héritier. |
| تَيْسَمَاتِيْنَ <i>taïasmatin</i> , sœurs. | أَوْرِيْثِيْنَ <i>aouritin</i> *, héritiers. |
| إِمِيسْ أَمَقْرَان <i>immiss amecran</i> , aîné. | تَمْلِيْكَ <i>temlik</i> *, fiançailles. |
| إِمِيسْ أَمَزِيَّان <i>immiss amezian</i> , cadet. | أَكْوَجِيْل <i>aghoudjil</i> , orphelin. |
| خَال <i>khal</i> *, oncle. | إِيْكَوَجِيْلِيْنَ <i>ighoudjilen</i> , orphe- lins. |
| إِمِيسْ بُوَالْتَمَّة <i>immiss bouel- tema</i> , neveu. | تَكْوَجِيْلَت <i>taghoudjilt</i> , orphe- line. |
| إِلِيسْ بُوَالْتَمَّة <i>illiss bouelte- ma</i> , nièce. | تَكْوَجِيْلِيْنَ <i>tagoudjilen</i> , orphe- lines. |
| أَتَكَّال <i>ategghal</i> , gendre. | أَكْلِي <i>akli</i> , esclave. |
| أَتَكَّالِيْنَ <i>ategghalen</i> , gendres. | دَجَاوِيْر <i>djaouir</i> *, le voisin. |
| أَحْرَام <i>ahhram</i> *, bâtard. | دَجِيْرَان <i>djiran</i> *, les voisins. |
| أَحْلَال <i>ahhlal</i> *, légitime. | تَدَجَارَت <i>tadjaret</i> *, la voisine. |
| تَوْرُو <i>tçourou</i> , accouchée. | تَدَجِيْرَاتِيْنَ <i>tidjiraten</i> *, les voisines. |
| تَسْطُوْد <i>tsoththod</i> , nourrice. | |
| أُولَاشْ غُورْسْ تَمَطُّوْت <i>oulach</i> | Les différents degrés de pa- renté omis ici sont les mêmes qu'en arabe. |

DES VÊTEMENTS.

| | |
|--|--|
| تَشَاحِيتَ tachachit*, calotte, chapeau. | تَحْرَمِينِ timhharmin*, mou- choirs. |
| تَشُوشَايَ tachouchai*, calottes, chapeaux. | فُودْهَ foudha*, serviette. |
| تَسْتَاوُتَ tastaout, culotte. | أَسَارُو assarou, rubans. |
| تَسْتَاوِينِ tastaouin, culottes. | تِسْقَفَلَتَ tissacfalt, bouton. |
| تَجَارِبِيتَ tadjarbit*, bas (un). | تِسْقَفَالِ tissacfal, boutons. |
| تَدْجُورْبِينِ tadjourbiin*, bas (des). | تِمَشْطِ timchidh*, peigne. |
| تَقْدُورْتِ tacandourt, chemise. | تِمَشْطِينِ timechdhin*, peignes. |
| تِقُونْدِيَارِ ticoundiar, chemises. | أَغُوسَ aghous, ceinture. |
| تِمْلَحْرِمَتِ timlharmet*, mou- choir. | أَغُوسَانِ aghoussan, ceintures. |
| | أَمَقْيَاسَ ameqias, bracelets. |

PROFESSIONS DIVERSES, MÉTIERS, OUTILS ET USTENSILES.

| | |
|---|---------------------------------------|
| إِيزْنُوزُ الْكُتُوبِ iznouz elk- toub, libraire. | تَدْجَنُوِينِ tadjenouin, canifs. |
| إِتْرُو itarou et طَالِبِ thaleb*, écrivain. | أَسْيَارَ asseïar*, courrier. |
| إِتْرُونِ itaroun et طَلْبَاءِ tholba*, écrivains. | إِسْئَارِنِ isseïaren*, courriers. |
| نَسْكَهَ neskha et كِتَابِ ktab*, livre. | أَمْغْهَرِ amgher, faux. |
| نَسْكَهَاتِ neskhat et كُتُبِ ktoub*, livres. | إِمِغْهَرَانِ imeghran, des faux. |
| تِيرَة tira, écriture. | تَمِزْبَرْتِ tcimezbart*, serpette. |
| تَبْرَاتِ tabrat*, épître. | تَمِزْبَرِينِ tcimzebrin*, serpettes. |
| تَبْرَاتِينِ tibratin*, épîtres. | أَلْمَعُونِ elmáoûn, charrue. |
| تَدْجَنُوِينِ tadjenouit, canif. | أَلْمُوعَانِ elmouaân, charrues. |
| | أَنَارِ annar, aire. |
| | إِينُورَارِ inourar, aires. |

| | |
|--|--|
| تيسكنيت <i>tisseghnit</i> , aiguille. | أمعلم تيرجخت <i>amallem tçarikht</i> , sellier. |
| تيسكناتين <i>tisseghnatin</i> , ai- guilles. | تيغومتين <i>tigroumtçim</i> , tenailles. |
| تيمكستين <i>timkastin</i> *, ciseaux. | توتت <i>tçouent</i> et زبرة <i>zebra</i> *, enclume. |
| أمعلم إيمرارن <i>amâllem ymra- ren</i> *, cordier. | تيوتة <i>tciouna</i> et زبار <i>zbar</i> *, enclumes. |
| إيستطيل <i>isteththil</i> , barbier. | تلوكانت <i>tçaloukant</i> , rabot. |
| إيستطيلن <i>isteththilen</i> , barbiers. | تيلوكامن <i>tciloukamen</i> , rabots. |
| موس <i>mouss</i> *, rasoir. | تبرنيت <i>tabernint</i> , vrille. |
| أمواس <i>amouass</i> *, rasoirs. | تبيرنين <i>tiberninin</i> , vrilles. |
| أمسد ميلاك <i>amsed</i> , Pierre à repasser. | أفطيس <i>afdhis</i> , marteau. |
| أرخوي <i>arahhoui</i> *, meunier. | إفطيسن <i>ifdhissen</i> , marteaux. |
| إيرخوين <i>irahhouin</i> *, meuniers. | أقوطن <i>acouthen</i> et <i>tçimiouaï</i> , poutres. |
| تبتيت <i>tabettit</i> , baril. | تغجوت <i>tagrendjout</i> , truelle. |
| تبتين <i>tabettiin</i> , barils. | تغجاون <i>tagrendjaouen</i> , truelles. |
| أبليون <i>abelioun</i> , seau. | تلواحت <i>talouahht</i> , pelle. |
| إبيليان <i>ibelian</i> , seaux. | أغولزيم <i>aghoulzim</i> , sape. |
| تجماع <i>tadjemmâ</i> *, filet. | إغولزيم <i>ighoulziam</i> , sapes. |
| تجماعين <i>tadjemmaïn</i> *, filets. | أمدالة <i>elmadallah</i> , échelle. |
| أبكوج <i>tçaougha</i> et <i>abghoudj</i> , asticot. | أمكسا <i>ameksa</i> , berger. |
| تيوكيويين <i>tciouagghiouin</i> , asticots. | إيمكساون <i>imeksaouen</i> , ber- gers. |
| أغولم <i>agholem</i> , cuir. | |
| إيغولمان <i>igholman</i> , cuirs. | |

DE LA MAISON, DES MEUBLES, USTENSILES, ETC.

| | |
|---|---|
| أَخَام akham, maison. | القَوَاص elcouass, coffres. |
| إِيْخَامِن ikhamen, maisons. | تَيْرْغِين tcirghin, charbon. |
| تَبَّوْرَت tçabbourt, porte. | إِيْغْد iggred, cendre. |
| تَبَّوْرَا tçabboura, portes. | تَكُوْبْرِيت takoubrit*, allumette. |
| أَمْرَاح amrah*, cour. | إِيْقُوْر iccour, bûche. |
| إِيْمْرَاحِيْن imrahin*, cours. | إِقْرَان icran, bûches. |
| سُوْفُوْلَة أَبُوْ وَخَام soufoula abou akham, terrasse. | تَزْدَمْت إِيْسْغَارِن tazdemt isgraren, fagot. |
| تَكُوْة takoua, fenêtre. | تَنْيْشَة tanicha, pierre à feu. |
| تِيْكُوَاتِيْن tikouatin, fenêtres. | تِيْنِيْشُوْن tinichouen, pierres à feu. |
| تَاسَلْت تَايْنْت tasselt et taïnt, marmite. | إِيْدِيْد aïeddid, cruche. |
| تَاسِيْلِيْن tassilin et تَايْنِيْن taïnen, marmites. | إِيْدِيْدِيْن iddiden, cruches. |
| تَاسَمْط tassemth, graisse. | أَمْنَار amnar, seuil de la porte. |
| أَمْرِي amri*, miroir. | تَوْكَاْة أَسَاغُوْر assagrour et tçougha, foin. |
| أَلْمُرَايَات elmraiät*, miroirs. | أَلِيْم alim, paille. |
| أَحْيَاك ahhaïk*, couverture. | مَدُوْد medoued*, râtelier. |
| إِيْهْوِيَاك ihhouiak*, couvertures. | مَدَاوْد medaoued*, râteliers. |
| تَاسُوْمْتَة tassoumta, oreiller. | أَمْدُوْن amdoun, auge. |
| تِيْسُوْمْتِيُوْن tissoumtiouen, oreillers. | إِيْمْدُوْن imdouen, auges. |
| تَغْهَرْتِيْل taghertil, natte. | أَشْلِيْم achelim, son. |
| تِيْغْهَرْتِيَال tighertial, nattes. | تَظْمَزِيْن tçamzin, orge. |
| أَلْقَوُص elcouss, coffre. | أَلْكَام elgham*, bride. |

الکامن *elghamen**, brides.
 الدیر *eddaïr**, poitrail.
 الطفار *elthafar**, croupière.
 اگوس *aghouss*, sangle.
 اگوسین *ighoussin*, sangles.
 اعودیو *adoudiou*, cheval.
 ابعودیون *idoudiouen*, chevaux.
 اکورسی *akoursi**, chaise.
 کراسی *krasa**, chaises.
 اجنوی *adjenoui*, conteau.
 اجنوین *adjenouin*, couteaux.
 تغجوت *tagrandjaout*, cuiller.
 تیغندجاون *tigroundjaoun*, cuillers.

تبقت *tabcacht*, assiette.
 تیبقاشین *tibcachin*, assiettes.
 اغروم *agroum*, pain.
 امان *aman*, eau.
 اکسوم *aksoum*, viande.
 القلائی *elcalai*, bouilli.
 اکناف *akanaf*, rôti.
 تملالت *tamelalt*, œuf.
 تیملاالین *timellalin*, œufs.
 اودھی *aoudhi* et تممت *tamemt*,
 beurre.
 اگھوگلی *aghougli*, fromage.
 ایفکی *aïefki*, lait.
 ایغی *igri*, lait caillé.

DE LA VILLE ET DE LA CAMPAGNE.

تمدینت *tamdint**, ville.
 تمدينين *tamdinin**, villes.
 أبرید *abrid*, rue.
 ایبرادن *ibraden*, rues.
 عنصر *ânssar**, fontaine.
 تیمممرت *tçimâmmart**, école.
 تیمممرین *tçimâmrin**, écoles.
 تیسیرة *tissira*, moulin.
 تیسیر *tissir*, moulins.
 تغزوه *tagrzouh*, plaine.
 أدرار *adrar*, montagne.
 إیدورار *idourar*, montagnes.
 أمادغ *amadagr*, forêt.

ایمودغ *imoudagr*, forêts..
 العرس *elgrass**, jardin.
 أزراؤ *azraou*, rocher.
 تشرفة *tacherfa*, fossé.
 تشارفین *tacharfin*, fossés.
 أسیف *assif* et أغزر *agrzar*,
 rivière.
 إغزوران *igrouzran* et إسافن *issafan*, rivières.
 تدرت *taddart*, village.
 تودار *touaddar*, villages.
 ثوگة *tçougha*, herbes.

ARBRES, FRUITS, PLANTES ET LÉGUMES.

إيفر *ifer*, feuille.

إيفرين *ifriouen*, feuilles.

أزر *azar*, racine.

إزوران *izouran*, racines.

أشجيث *asdjigh*, fleur.

أشجيثن *asdjighen*, fleurs.

تزدت *tazdit*, dattier.

تزدات *tazdat*, dattiers.

تارة *tçara*, vigne.

تيريو *tçirioua*, vignes.

تغرس *tagrest**, figuier.

تغرس *tigrast**, figuiers.

كرموس النصر *karmous ensara**, figue de Barbarie.

تيفيرسة *tifirsa*, poirier.

تيفيرسين *tifirsin*, poiriers.

تازمورت *tazemmourt*, olivier.

تيزمورين *tizimmourin*, oliviers.

تسلنت *taslent*, laurier.

تكتونية *tektounia*, coignassier.

تيكتونيون *tiktounioun*, coignassiers.

أزومباي *azoumbaï*, pin.

تيزومبيون *tizoumbioun*, pins.

ألي *alili*, laurier rose.

أنجل *anidjel*, ronces.

سيسنو *sisnou*, arbousier.

أضيس *tizouri* et *adhidh*, raisin.

أغازي *aghazi*, grappe.

إيگوزا *ighouza*, grappes.

تبكسيس *tabakhsist*, figue fraîche.

تیبكسيس *tibakhsissin*, figues fraîches.

تازرت *tazart*, figues sèches.

أفقص *afeccouss**, melon.

Pour les autres fruits, on prendra les noms arabes des arbres qui les produisent.

إيباون *ibaouen*, fèves.

تكا *tçagha*, artichauts.

تيسكرت *tiskert*, ail.

تيمزين *tcimzin*, orge.

إيردن *irden*, blé.

تاخسيت *takhessaït*, potiron.

إيگورسالن *ighoursalen*, champignon.

QUADRUPÈDES.

أَفْجُون *acdjoun*, chien.
 اِيْقْجَان *icdjan*, chiens.
 تَقْجُونْت *tacdjount*, chienne.
 تَقْجَاتِن *ticdjaten*, chiennes.
 اَمْشِيْش *amchich*, chat.
 اِمْشَاش *imchach*, chats.
 تَمْشِيْشْت *tamchicht*, chatte.
 تَمْشِيْشِيْن *tamchichin*, chattes.
 اَعْرَدَة *aérda*, souris (une).
 اِيْعْرَدَايْن *iérdaïen*, souris (des).
 اِيْبِكِي *ibki*, singe.
 اِيْبِكَاْن *ibkan*, singes.
 اَقْلُوَاش *aqelouach*, mouton.
 اِيْقْلُوَاشِن *iqelouachen*, moutons.
 اِيْلَاف *ilaf*, sanglier.
 اِيْلْفَان *ilfan*, sangliers.
 اَبَارَاْغ *abaragr*, renard.
 اِيْبُوْرَاْغ *ibouragr*, renards.
 اَوْشَن *ouchen*, loup.
 اَشَانِن *achanen*, loups.
 اَعْجَمِي *aâdjemi*, taureau.
 اَعْجَمِيْن *aâdjemin*, taureaux.

اَغْدُوْر *aghandour*, veau.
 اِيْغْدُوْرِن *ighendouren*, veaux.
 اَسْرَدُوْن *asserdoun*, mulet.
 اِيْسَرْدَاتِيْن *isserdatin*, mule.
 تَسْرَدُوْنْت *tasserdount*, mule.
 تِيْسَرْدَاتِيْن *tisserdatin*, mules.
 اَلْغُوْم *algroum*, chameau.
 اَلُوْغَام *alougram*, chameaux.
 تَغَاْط *tcagrath*, chèvre.
 تَغِيْطَاْن *tcigraththan*, chèvres.
 اِيْزَام *izam*, lion.
 اِيْزَمَاوْن *izmaouen*, lions.
 تِيْزَمْت *tizemt*, lionne.
 تِيْزَمَاوْن *tizmaouen*, lionnes.
 اَعُوْد *adoud*, cheval.
 تَكْمَارْت *taghmart*, jument.
 تِيْكْمَارِيْن *tighmarin*, juments.
 اَغْيُوْل *agrioul*, âne.
 اِيْغُوْيَال *igrouial*, ânes.
 اَوْتُوْل *aoutoul*, lièvre.
 اِيُوْتَال *ioutal*, lièvres.
 اِيْزَرْزَار *izerzar*, gazelle.
 تِيْزَرْزِيَار *tizerziar*, gazelles.

REPTILES ET INSECTES.

| | |
|---|--|
| أمقرقار <i>amcarcar</i> , grenouille. | إيزان <i>izan</i> , mouches. |
| إمقورقاز <i>imcourcar</i> , grenouilles. | تيزيت <i>tizit</i> , cousin. |
| أعروس <i>aérous</i> , limaçon. | توكة <i>tçaougha</i> , ver. |
| إعوراس <i>ioûras</i> , limaçons. | تياوآكيوين <i>tçiouagghiouin</i> , vers. |
| تيغردمت <i>tigrardemt</i> , scorpion. | تلکيت <i>telkit</i> , pou. |
| تيغردميون <i>tigrardmiouen</i> , scorpions. | أكورد <i>akoured</i> , puce. |
| تيسيست <i>tissist</i> , araignée. | إيكوردان <i>ikourdan</i> , puces. |
| تيسيستين <i>tissistin</i> , araignées. | توطفت <i>taouththeft</i> , fourmi. |
| أزرام <i>azram</i> , serpent. | تيوطفين <i>tioueththefin</i> , fourmis. |
| إيزرمان <i>izerman</i> , serpents. | إيفكرون <i>ifekroun</i> , tortue. |
| إيزين <i>izin</i> , mouche. | إيفكر <i>ifker</i> , tortues. |

OISEAUX.

| | |
|---|--|
| دابورقوش <i>daborcouch</i> , char-donneret. | إيتبيرن <i>itbiren</i> , pinsons. |
| أقور <i>accour</i> , rossignol. | تسكورت <i>tasseghourt</i> , perdrix. |
| أقورن <i>accouren</i> , rossignols. | تيسوكرين <i>tissoughrin</i> , des perdrix. |
| أزوش <i>azouch</i> , moineau. | تيزيث <i>tizith</i> , poule. |
| تيزوشين <i>tizaouchin</i> , moineaux. | تيوزاط <i>tiouzath</i> , poules. |
| أجموم <i>adjahmoum</i> , merle. | إيزيث <i>izith</i> , coq. |
| أجوخام <i>adjouhhmam</i> , merles. | ايوزاط <i>iouzath</i> , coqs. |
| إيتبير <i>itbir</i> , pinson. | تكرفة <i>tagharfa</i> , corbeau. |

| | |
|--|--|
| تيفرفيـون <i>tigharfiouen</i> , cor-beaux. | إيمعروف <i>imaêrouf</i> , chouette. |
| تيفرلست <i>tiferellest</i> , hirondelles | إيمعروفان <i>imaêroufen</i> , des chouettes. |

MÉTAUX ET COULEURS.

| | |
|----------------------------------|-----------------------------------|
| تنكُلت <i>tongoult</i> , cuivre. | أبركان <i>aberkam</i> , noir. |
| أوزال <i>ouzzal</i> , fer. | أزكَّاغ <i>azegghagr</i> , rouge. |
| دكير <i>dkir</i> , acier. | أزكَّزاو <i>azegghaou</i> , vert. |
| أملال <i>amellal</i> , blanc. | أوراغ <i>aouragr</i> , jaune. |

DE CE QUI CONCERNE LA GUERRE.

| | |
|--|---|
| أمنغى <i>amengri</i> , guerre. | تحرَّاست <i>tahharrast</i> , pistolet. |
| أنريصُوطف <i>anrissouthef</i> , paix. | تيجراسين <i>tihharrassin</i> , pistolets. |
| أمقران <i>amecran</i> , général. | أختوش <i>akhtçouch</i> , lance. |
| اعلام <i>adllam</i> *, porte-drapeau. | إيختوشن <i>ikhtçouchen</i> , lances. |
| اتراس <i>aterras</i> , fantassin. | أرضمان <i>aredhman</i> , attaque. |
| إيتراسين <i>iterrassin</i> , fantassins. | غلبنتن <i>gralbenten</i> *, victoire. |
| أمناي <i>amnaï</i> , cavalier. | رولن <i>reoulen</i> , défaite. |
| إمناين <i>imnaïn</i> , cavaliers. | |

ADJECTIFS.

| | |
|--------------------------------|---|
| إيلها <i>ilha</i> , bon. | ذيريت <i>dzirit</i> , mauvais. |
| إيلهان <i>ilhan</i> , bons. | ذيريتين <i>dziritin</i> , mauvais. (Pl.) |
| تيلها <i>tilha</i> , bonne. | ذيرتنت <i>dziritent</i> , mauvaises. |
| إيلهآت <i>ilhat</i> , bonnes. | Ce mot n'a point de singulier au féminin. |

سلعقلس *salâcless* *, sage.

سليقلنسن *salâclensen* *, sages.

أغوزفان *agrouzfan*, grand de taille.

إيغوزفانين *igrouzfanen*, grands de taille.

امقران *amecran*, grand.

أوزلان *aouezlan*, petit de taille.

إيوزلانين *iouezlanen*, petits de taille.

أمزيان *amezian*, petit.

أمزيانين *amezianen*, petits.

أزهاران *azehran*, épais.

إيزوهرانين *izouhranen*, épais. (P.)

أرقيق *arqiq* *, mince.

أرقاقن *ercaqen* *, minces.

إيسح إيرح *ihhechar* et *issahh irouhh*, fâché.

أمسلوب *amesloub*, fou.

إيمسلاّب *imeslab*, fous.

أرغاز دالعالى *erghaz delâli*, courageux.

أرى كثر وزال *ourikatsara ouezzal*, lâche.

دمجهول *damedjehoul* *, ignorant.

دمجهولن *damedjehoulen* *, ignorants.

أوقمان *aouecman*, droit.

إيوقمانين *iouecmanen*, droits.

أعوجان *adoudjan* *, courbé.

إيعوجانين *iâoudjanen* *, courbés.

أزاي *azzai*, pesant.

أزايّت *azzaït*, pesants.

إيتشور *itchour*, plein.

إيتشورن *itchouren*, pleins.

تاقور *taccour*, dur.

تاقورن *taccouren*, durs.

يسهل *ieshal* *, facile, mou, tendu.

سهلان *sahlan* *, faciles, mous, tendus.

زيد *zid*, doux.

زيديت *zidit*, doux. (Pl.)

مرزاق *merzagh*, amer.

مرزاقن *merzaghen*, amers.

سموم *semmoum*, aigre.

سمومات *sammoumat*, aigres.

إحما *ihhma* *, chaud.

حمان *hhamman* *, chauds.

سماظ *sammazh*, froid.

سماظيت *semmazhit*, froids.

إيكيو *ighiou*, sec.

إيكيون *igghiouen*, secs.

إيروا *iroua*, rassasié.

إيرواون *irouaouen*, rassasiés.

يهلك *iehlak* *, malade.

هلكان *helkan* *, malades.

NOMS DE NOMBRE CARDINAUX ET ORDINAUX.

| | |
|--|--|
| يُون <i>iouen</i> , un. | تامزوارت <i>tamezouart</i> , première. |
| سين <i>sin</i> , deux, etc. etc. | ويس سين <i>ouis sin</i> , second. |
| Les autres comme en arabe. | ويس ثلاث <i>ouis tçelatça</i> , troisième, etc. etc. |
| يُون وَعَشْرِينَ <i>iouen u ochrin</i> , vingt-et-un. | ويس مائة <i>ouis mia</i> , centième. |
| سين وَعَشْرِينَ <i>sin ou ochrin</i> , vingt-deux, etc. etc. | ويس مائة يُون <i>ouis mia iouen</i> , cent-unième, etc. etc. |
| مائة يُون <i>mia iouen</i> , cent-un. | مرة <i>marra</i> *, une fois. |
| مائة سين <i>mia sin</i> , cent-deux, etc. etc. | مرتين <i>martin</i> *, deux fois, etc. |
| دامزوار <i>damezouar</i> , premier. | |

PRONOMS.

| | |
|---|--|
| إينكيني <i>inekkini</i> , moi, celui-ci. | ويكي <i>ouighi</i> , eux, etc. |
| نوكني <i>noukni</i> , nous, ceux-ci, nos. | تيكي <i>tighi</i> , elles, etc. |
| إيكشيني <i>ikechini</i> , toi, lui, son. | Le pronom possessif masculin <i>mon</i> s'exprime en ajoutant à la fin du mot يو <i>iou</i> , ainsi de أعود <i>adoud</i> , cheval, on aura أعودي <i>adoudiou</i> , mon cheval. |
| كونوي <i>kounoui</i> , vous, etc. | |
| واشي <i>ouaghi</i> , lui, etc. | |
| تاشي <i>taghi</i> , elle, etc. | |

PHRASES FAMILIÈRES.

أفكيد أغروم *efkid agroum*,
donnez-moi du pain.

أويد أمان *aouid aman*, ap-
portez-moi de l'eau.

يكتر ربّي الخيرك *iketter rabbi*
elkhairék, je vous remercie.

يلوز *iellouz*, j'ai faim.

أشو تبغين أتشتشاد *achou teb-*
grid atchetchad, que voulez-
vous manger?

أفكيد. أتشتشاد *efkid atchet-*
chad, donnez-moi quelque
chose à manger.

يَروا أعبوظيو *ieroua aâbbou-*
zhiou, je suis rassasié.

فودغ *foudagr*, j'ai soif.

أفكيد أمان *efkid aman*, ver-
sez-moi de l'eau.

أروايد أد تروحد *arouaïd ad*
trouhhed, où allez-vous?

أدروحا غار تمدين *adrrouhha*
grar tamdint, je vais à la ville.

أنيدا تقيت *anida teqqit*, d'où
venez-vous?

أوسغتي تدرت *ousseghti tad-*
dart, je viens du village.

ألي *ali*, montez.

أويد تينهرمت *aouid tim-*
hhermt, descendez mon mou-
choir.

أكشم *akchem*, entrez.

أفاغ *effagr*, sortez.

أرجوك *ardjouk*, attendez.

أوري طفترا *ouri theftara*, ne
me touchez pas.

أوري تزا لارا *ouri tezzalara*,
n'allez pas si vite.

أنفاس أيو *enfas aiou*, laissez
cela.

تبورت تصلح *tabbourt tess-*
lahh, la porte est fermée.

أىغاردا *igrarda*, venez ici.

أشو ستقليبد *achou stkellibed*,
que cherchez-vous?

أكلاق تفهمد *aklaq tfehmed*,
me comprenez-vous?

أكلاي فهمغ *aklaï fehmagr*,
je vous comprends.

سنت أعربت *snet aârabt*, com-
prenez-vous l'arabe?

سنگ أشوية *snagr achouia*, je le
comprends un peu.

| | |
|---|--|
| أشَوِ أَوَايَ <i>achou aouai</i> , qu'est-ce que c'est? | غُورِي سِين <i>gouri sin</i> , j'en ai deux. |
| أَوَايَ ايسْمِيس <i>issmiss aouai</i> , comment nommez-vous cela? | أَشْهَال وَبِقْمَان غُورِك <i>achehhal ouaitman grourek</i> , combien avez-vous de frères? |
| أَوْتَسِين غَارَا <i>outessin grara</i> , je ne le sais pas. | أُولَاش غُورِي <i>oulach gouri</i> , je n'en ai pas. |
| أَسْنَغْت <i>asnagrt</i> , je le sais. | أَشُو الزَّمَان <i>achou ezzman</i> *, quel temps fait-il? |
| تَسْنَت <i>tesnet</i> , le connaissez-vous? | الزَّمَان اِيلْهَا <i>ezzman ilha</i> , il fait beau. |
| سْنَغْت دَمْدَاكْلِيُو <i>snagrt, dameddakhliou</i> , oui, c'est mon ami. | يَحْمُ الْحَال <i>iehhma elhhal</i> *, fait chaud. |
| ايسْمِيس <i>issmiss</i> , comment le nommez-vous? | أَسْمِيط <i>assemmith</i> , il fait froid. |
| أَوْتَسِين غَارَا ايسْمِيس <i>outessin grara issmiss</i> , j'ai oublié son nom. | تَفُوكْت تَشْرَق <i>tçafouk techrac</i> , le soleil luit. |
| قَدَاش دَالْعَمْرَك <i>caddach del-amrek</i> *, quel âge avez-vous? | الزَّمَان أَسِيكْنَة <i>ezzman assi-gna</i> , l'air est rempli de nuages. |
| أَحْرِين ايسْكُوَاسِن <i>achrin is-segouassen</i> , j'ai vingt ans. | تَرَادْد <i>teradd</i> *, il tonne. |
| اِيكْتَشِينِي اَزْجُوجَاد <i>iktechini ezdjeoudjad</i> , êtes-vous marié? | تَبْرَق <i>tbarrac</i> *, il éclaire. |
| أِه <i>eh</i> , oui. | أَظُو يَشَاط <i>azhou ichath</i> , il fait beaucoup de vent. |
| بَابَاك مَازَال اِيدَار <i>babak mazal iddar</i> , avez-vous votre père? | أَمْكْتَلِيْث <i>amktellith</i> , comment vous portez-vous? |
| أَلَا اِيْمُوت <i>ala imout</i> , non, il est mort. | أَقْلَايْ بَخِير <i>aclai bkheir</i> , bien. |
| أَشْهَال غُورِك وَرَاوُ <i>achehhal grourek ouarraou</i> , combien avez-vous d'enfants? | مَرْحَبَة ايسْك <i>marhhaba issek</i> , vous êtes le bien-venu. |
| | أَمْكِيك اَكْمَاك <i>amkik aghmah</i> , comment se porte votre frère? |
| | يَهْلَك <i>iehlek</i> *, il est malade. |

ایقرهات یخفیس *icarhat ikh-*
fis, il a mal à la tête.

توگه ثولة *tougha tçoula*, il a
la fièvre.

أتیشفوربی *atichfourabbi*, que
Dieu lui donne la santé!

قیم شویه *qim chouia*, asseyez-
vous un peu.

اولکي ما غارا *oulghi ma gra-*
ra, en vérité je ne le puis.

غوری الشوغول *gouri echou-*
goul, j'ai beaucoup d'affaires.

تسلم فلّس *tsellem felless*, sa-
luez-le de ma part.

روح السلامة ربّي *rouhh essa-*
lamat rabbi*, que Dieu vous
accompagne!

أهدرت تعریبت *ahdart tår-*
bet, parlez-vous arabe?

سنغ شویه *snagr chouia*, je le
comprends un peu.

ولكن دیسیناغ شویه شویه *oulaken dissinagr chouia*
chouia, mais avec le temps
je le comprendrai.

أنیدا تسنت تعریبت *anida*
tesnet tadrbit, où avez-vous
appris à le parler?

غل جزایر *grel djezair*, à Alger.

أعزري *adzri*, valet d'écurie,

سافداس أعودیو *safdas adou-*
diou, étrillez mon cheval.

تروحاس تصفیج أعودیو *tro-*
hhas tesfihh adoudiou, mon
cheval est défermé.

غور سمار أتید یسمّر *gour*
semmar atid issemmar, me-
nez-le chez le maréchal.

شلیلس أعودیو *chlleless adou-*
diou, lavez mon cheval.

یسویتید *issouitid*, faites-le boire

أنفاس أد یعلف *anfas ad ia-*
âlef, donnez-lui à manger.

سرمیت *sarmit*, bridez-le.

سکورس تریخت *skoures ta-*
rikht, sellez-le.

قساس الکام *csas algham*,
débridez-le.

أشوتد تیسوکت أد تروحد *achouned tissougt ad trou-*
hhed, quand partez-vous?

أزکّا *azekka*, demain.

أشمال بوسان سیاغ الجزایر *achehhal bouessan siagr el-*
djezaïr, combien y a-t-il de
journées d'ici à Alger?

ثلاثة ایام *tcelatça iam**, trois
journées.

أبرید دالعالی *abrid delâli*, le
chemin est-il beau?

ایلها *ilha*, fort beau.

أبرید دالعافیة *abrid delâfia*,
le chemin est-il sûr?

تدورت يقربن ابريد ايلان *illa elkhauf*, y a-t-il
du danger?

تدورت يقربن ابريد ايلان *illa iqettam*, y
trouve-t-on des voleurs?

تدورت يقربن ابريد *segni abrid*, en-
seignez-moi la route.

تدورت يقربن ايلان *illa taddart*
tacreb, y a-t-il un village près
d'ici?

اش ابوبريد اروح قـورس *ach aboubrid arouhh koures*,
quel chemin faut-il prendre?

تدورت يقربن ابريد ايلان *taddart icarben abrid azel-*
man, quand vous serez près
du premier village, vous
prendrez à gauche.

تدورت يقربن ايلان *alid assaouen*,
montez la montagne.

تدورت يقربن ابريد *iouar abrid*, le
chemin est fort difficile.

تدورت يقربن ايلان *iakhli abrid*, le
chemin est désert.

تدورت يقربن ايلان *illan dis*
aou aman, on y trouve de
l'eau.

